

НАУЧНЫЙ СТИЛЬ РЕЧИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

И.В. Богатырева, Д.Н. Рубцова

Факультет Русского языка и Общеобразовательных дисциплин
Российский университет дружбы народов
Миклухо-Маклая, 10, к. 3, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются проблемы обучения научному стилю речи студентов-иностранцев гуманитарного профиля. Основными задачами являются отбор и представление тематического и лексико-семантического полей, их методическая реализация. Инновацией в учебных пособиях нового поколения является использование диалогической речи.

Ключевые слова: тематическое поле; лексико-семантическое поле; инновация, диалогическая речь, комплексность

Коммуникативно-личностная методика, лежащая в основе современного процесса обучения, ставит перед преподавателем научного стиля речи специфические задачи:

1. Необходимо произвести *тематический отбор учебного материала* на основе имеющихся учебных пособий по данному предмету. При этом приоритет выбора должен быть связан, в первую очередь, с материалом, представленным преподавателями-предметниками в целях информационной, языковой и мировоззренческой межпредметной координации. В основе формирования научных концепций должна лежать такая согласованность материала, которая предупредит расщепление понятий в сознании обучающихся.

2. Следующим уровнем в иерархии задач при создании пособия по русскому языку в учебно-профессиональной сфере является языковой уровень. В традиционной трактовке учебное пособие должно ввести и закрепить минимум общенаучной, терминологической и терминологической лексики для изучения предмета в логике самого предмета; расширить лексический запас обучающегося на морфологической и синонимической основе и создать потенциальный словарь, необходимый для рецепции на материале, близком к профилю будущей специальности обучающегося: сформировать навыки диалогического общения, монологического высказывания, а также компрессии текста с установкой на чтение.

Лексика является сложным аспектом теории и практики в обучении иностранному языку, так как требует:

- формирования системы ассоциаций языкового мышления;
- понимания многоаспектности слова;
- знания лексического и грамматического статуса слова;
- соотнесенности слова с внеязыковой действительностью.

Авторы пособий по НСР априори должны «задаться семантическим полем», которое, как показывает практика, не может ограничиться «Лексическим минимумом по научному стилю речи». Особенно это положение относится к пособиям гуманитарного профиля. Семантические поля объединяют слова разных частей речи. В пределах семантического поля необходимо выделить лексико-семантические группы (ЛСГ), то есть объединения слов, члены которых имеют одинаковый грамматический статус и характеризуются однородностью смысловых отношений.

Итак, определение тематического и лексического-семантических полей – это основные задачи, решаемые при составлении учебного пособия по НСР.

Проблема описания типов парадигматических отношений ЛСГ тесно связана со способами семантизации лексики, с типологией упражнений. Методический аппарат представления лексико-грамматического материала разработан достаточно давно – предтекстовые, притекстовые и послетекстовые задания, но эта формальная схема может наполняться и традиционными, и инновационными типами упражнений.

Обязательным компонентом процесса обучения иностранному языку на любом этапе является *перевод*, так как в нём аккумулируются полученные знания по грамматике, лексике и словообразованию. Первые лингвистические модели процесса перевода сводили его к чисто языковой операции нахождения межъязыковых соответствий. В учебных пособиях традиционного типа в предтекстовых упражнениях давался список слов с заданием посмотреть их значение в словаре. Возникали две трудности: выбрать из множества значений слова в родном языке студента только одно, которое встретится в тексте, или невозможность вообще найти нужное значение, потому что одному русскому слову могли соответствовать несколько разных слов. Так, например, глагол *решать-решить* в корейском языке в словосочетаниях *решить проблему и решить (математическую) задачу* переводится разными словами. Авторы пособий, учитывая эти трудности, перенесли перевод в притекстовые упражнения – посмотреть в словаре подчеркнутые в тексте слова, – что облегчало задачу, так как в тексте они были не изолированы, а представлены в форме словосочетаний. В учебных пособиях нового поколения перевод, как и многие другие способы семантизации лексики реализуется в диалогической форме подачи информации. Например, один из героев полилога говорит: «Вы помните, мы прочитали, что эта наука рассказывает нам о жизни и культуре разных народов. Я понял, что слово «этнос» значит народ, эта наука рассказывает нам о жизни и культуре разных народов» (И.В. Богатырева, Н.Ю. Крылова, Д.Н. Рубцова «По страницам русской истории». Пособие по научному стилю речи для студентов-иностранцев гуманитарных специальностей. Русский язык. Курсы. М., 2011).

Диалогическая форма презентации как тематического, так и лексического семантических полей является важным резервом методики, не отрицая при этом и типов традиционных упражнений.

Коммуникативная направленность преподавания РКИ ставит задачу сформировать у обучающихся навыки и умения владения как перцептивной, так и репродуктивной формами владения языком. Если традиционные типы упражнений дают модели правильного грамматического употребления слова и словообразовательные образцы, то диалогические формы работы помогают обучающимся запомнить *речевые образцы*. Диалог является наиболее употребительной формой не только социально-речевого общения, но и необходимым условием участия обучающихся в семинарских занятиях.

Введение полилога как типа упражнений в пособия по научному стилю речи, обучает и *речевому поведению* – умению воспринимать вопрос преподавателя или другого участни-

ка семинара, найти в памяти речевую формулировку ответа, согласиться с мнением собеседника или опровергнуть его высказывание.

В эмоционально-мотивационной сфере полилоги важны и потому, что высказывания и формулировки связаны в сознании обучающегося с какими-то героями, или героем, которым является он сам. Это способствует лучшему запоминанию и переходу изучаемого материала из оперативной памяти в долговременную.

В системе методического аппарата полилоги могут быть представлены как предтекстовыми, так и послетекстовыми заданиями. В первом случае они выполняют следующие функции:

– презентуют новые слова в логике предмета, дают толкование новых слов с помощью словообразования, например, в одну словообразовательную семью объединяются слова – *общий, сообща и община*. Затем, один из героев конкретизирует значение каждого слова: «Мы говорим общая земля, общие орудия труда, общее жилище, но трудиться, решать дела – сообща, т.е. вместе. Община – это форма жизни людей...» (И.В. Богатырева, Н.Ю. Крылова, Д.Н. Рубцова «По страницам русской истории». Пособие по научному стилю речи для студентов-иностранцев гуманитарных специальностей. Русский язык. Курсы. М., 2011).

– предтекстовый полилог может:

– представить краткую дефиницию, которая потом в тексте может быть расширена, развернута, например,

Лю: Какие науки помогают изучать нам прошлое?

Ахмед: Конечно, хронология. *Хронология – это наука о времени*. Она помогает нам узнать, когда происходили разные исторические события (И.В. Богатырева, Н.Ю. Крылова, Д.Н. Рубцова «По страницам русской истории». Пособие по научному стилю речи для студентов-иностранцев гуманитарных специальностей. Русский язык. Курсы. М., 2011.)

Это краткое определение в следующей теме превращается в полноценный текст об историческом летоисчислении.

– Осуществляют многократную повторяемость лексики не только в лексико-грамматической, но и в коммуникативной форме.

– Разъясняют слова с экстралингвистическим значением не в форме комментариев, а в ситуации условно-речевого общения.

Пслетекстовые полилоги решают несколько другие задачи. Они расширяют лексический запас за счет синонимического ряда, данного в специальных упражнениях, закрепляют лексический минимум урока и суммируют его понимание, проверяют понимание текста, формируют умение формулировать проблему и на основе диалога строить монологическое высказывание.

Пособия нового поколения соединяют методические формы работы с введением диалогической речи, что не практиковалось ранее. Выполняя специфические функции, диалог является одним из эффективных видов упражнений, в то время как текст остается основной единицей урока, так как он соединяет лексико-семантический уровень процесса обучения и дает возможность реализовать все виды речевой деятельности: чтение, аудирование, говорение, письмо.

Проблема использования диалогической речи в пособиях по НСР на комплексной основе была реализована в пособиях по истории России, по фольклору (РУДН, ФРЯ и ОД, кафедра № 3).

В книге «По страницам русской истории» для студентов-иностранцев гуманитарных специальностей указывается, что отбор и организация материала пособия направлены на то, чтобы научить студентов *непосредственному живому общению*, а ключевым приёмом работы является *многократное воспроизведение языковых и речевых единиц*.

Комплексность методических принципов реализуется в следующих рубриках пособия:

«Спрашиваем и отвечаем» (полилог) осуществляет введение новых слов, повторение слов из предыдущих уроков и презентацию новой информации, подготавливающей к чтению основного текста.

«Слушаем и повторяем» – это отработка навыков правильного произношения.

«Наша грамматика» – вводит и закрепляет новый грамматический материал на основе опережения основного курса грамматики.

«Читаем текст» предусматривает включение нового информационного материала.

«Это можно сказать по-другому» – расширение лексического запаса на синонимической и трансформационной основе.

«Обсуждаем проблему» направлено на формирование навыков грамотного построения собственной монологической речи на основе диалога.

«Советуем познакомиться» – это факультативная рубрика для самостоятельной работы, учитывающая различный уровень подготовленности обучающихся.

Авторам будущих пособий по научному стилю речи еще предстоит исследовать лингводидактическую природу диалогической речи и проверить эффективность её использования в изучении НСР.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Арутюнова Н.М. О типах диалогического стимулирования// Теория и практика лингвистического описания разговорной речи, вып. 49, Горький, 1972.

[2] Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. изд 2-е, М.: Просвещение, 1965.

[3] Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М. Наука, 1977.

[4] Косарева Л.А., Рубцова Д.Н. Изучаем фольклор, М.: РУДН, 2012.

[5] Леонтьев А.А. Психологические основы обучения русскому языку как иностранному, М., 1977.

[6] Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. М.: Русский язык, 1985.

[7] Слесарева И.П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. М.: Русский язык. Курсы.

[8] Чаузова Л, Румянцева Н., Богатырева И., Сучкова Г. Мотивационная основа деятельности учащихся «Теория и практика русистики в мировом контексте» Симпозиум, М.: РУДН, 1977.

LITERATURA

[1] Arutyunova N.M. O tipah dialogicheskogo stimulirovaniya// Teorija i praktika lingvisticheskogo opisanija razgovornoj rechi, vyp. 49, Gor'kii, 1972.

[2] Beljaev B.V. Oчерки по psihologii obuchenija inostrannym jazykam. izd 2-e, М.: Prosveshenie, 1965.

[3] Vinogradov V. V. Izbrannye trudy. Leksikologija i leksikografija. М.: Nauka, 1977

[4] Kosareva L.A., Rubcova D.N. Izuchaem fol'klor, М.: RUDN, 2012.

[5] Leont'ev A.A. Psihologicheskie osnovy obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu, М., 1977.

[6] Mitrofanova O.D. Nauchnyi stil' rechi: problemy obuchenija. М.: Russkii jazyk, 1985.

[7] Slesareva I.P. Problemy opisanija i prepodavaniya russkoj leksiki. М.: Russkii jazyk. Kursy.

[8] CHauzova L, Rumjanceva N., Bogatyreva I., Suchkova G. Motivacionnaja osnova dejatel'nosti uchashihsja «Teorija i praktika rusistiki v mirovom kontekste» Simpozium, M.: RUDN, 1977.

SCIENTIFIC STYLE OF SPEECH FOR FOREIGN STUDENTS: PROBLEMS AND SOLUTIONS

I.V. Bogatyreva, D.N. Rubtsova

The Department of Russian Language and General Educational Disciplines
People's Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 10, Moscow, Russia, 117198

The article considers the problem of teaching the scientific style of speech to foreign students of the humanities departments. The main tasks are the selection and presentation of the thematic and lexical-semantic fields, and their methodological implementation. The use of dialogic speech is the innovation in the textbooks of the new generation.

Keywords: thematic field; lexical-semantic field; innovation, dialogic speech, comprehensiveness